

Porównanie tłumaczeń Liczb 22:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas zapłonął gniew Boga,* gdy szedł, i Anioł JHWH** ustawił się na drodze jako jego przeciwnik.*** **** On zaś jechał na swojej oślicy, a z nim dwaj jego słudzy.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale Bóg rozgniewał się, gdy Bileam był w podróży, i Anioł JAHWE, jako jego przeciwnik, zasadził się na drodze. Bileam zaś jechał na swojej oślicy, a towarzyszyli mu dwaj jego słudzy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zapłonął gniew Boga, że on poszedł; i stanął Anioł JAHWE na drodze jako przeciwnik. On zaś jechał na swojej oślicy i z nim dwaj jego słudzy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rozpałił się gniew Boży, że on jechał; i stanął Anioł Pański na drodze, aby mu zastąpił; a on jechał na oślicy swojej, i dwoje pacholał jego z nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rozgniewał się Bóg, i stanął Anioł PANSKI na drodze przeciw Balaamowi, który siedział na oślicy, a dwu sług miał z sobą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zapłonął gniew Boga na to, że ruszył w drogę, i Anioł Pański stanął na drodze przeciw niemu, by go zatrzymać. On zaś w towarzystwie dwóch sług jechał na swojej oślicy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zapłonął Pan gniewem, że poszedł, a anioł Pański stanął na drodze jako jego przeciwnik; on zaś jechał na swojej oślicy, a z nim dwaj jego słudzy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz JAHWE rozgniewał się z powodu jego wyprawy i anioł JAHWE stanął na drodze, by mu przeszkodzić. On zaś jechał na swojej oślicy, a z nim dwaj jego słudzy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bóg jednak rozgniewał się na niego, że wyruszył. Anioł JAHWE zastąpił mu drogę, gdy Balaam w towarzystwie dwóch służących jechał na swojej oślicy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe zapłonął gniewem [na to], że on podążył, i anioł Jahwe ustawił się na drodze, aby mu zagrozić przejście. On zaś jechał na swojej oślicy, a towarzyszyli mu dwaj słudzy.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I Bóg zapłonął gniewem, że on poszedł, i anioł Boga stanął na drodze, żeby mu przeszkodzić. On jechał na swojej oślicy, a dwóch jego młodzieńców razem z nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І розлютився Бог гнівом, за те, що він пішов, і божий ангел встав, щоб йому протиставитися, і він сидів на своїй ослиці, і два його раби з ним.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	A że poszedł zapłonął gniew Boga, i jako przeszkoda dla

1) Wg PS: gniew JHWH.

2) <x>10 16:7-12</x>; <x>10 18:1-2</x>; <x>20 3:1-6</x>; <x>70 6:11-24</x>; <x>450 3:1-5</x>

3) przeciwnik, שָׂטָן (satan).

4) <x>130 21:1</x>; <x>220 1:6-12</x>; <x>220 2:1-7</x>; <x>450 3:1</x>

5) słudzy, נְעָרִים (ne'arim).

	dynamiczny	Gdańska	niego, stanął na drodze anioł WIEKUISTEGO. Zaś on jechał na swej oślicy, a z nim dwoje jego młodych sług.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zapłonął gniew Boży, dlatego że on szedł; i na drodze stanął anioł JAHWE, by mu się sprzeciwić. A on jechał na oślicy i było z nim dwóch jego sług.